

О ВЛАСТИ И ПЕРВЕНСТВЕ ПАПЫ

Трактат, составленный теологами, собравшимися в Шмалькальдене в 1537 году

- 1 Римский первосвященник утверждает [прежде всего], будто по божественному праву он стоит над всеми епископами и пасторами [христианского мира].
- 2 Во-вторых, он добавляет также, будто по божественному праву он имеет оба меча, то есть власть даровать и передавать царства [возводить на трон и смещать царей, устроить мирские владения и т.п.]
- 3 И в-третьих, он говорит, будто веровать в это необходимо для спасения. По указанным причинам римский епископ называет себя наместником Христа на земле [и хвалится этим].
- 4 Эти три артикула мы считаем ложными, безбожными, тиранскими и [весьма] пагубными для Церкви.
- 5 Итак, для того, чтобы можно было [лучше] понять наше свидетельство [рассуждение и мнение], следует, прежде всего, определить — что понимается под словами: “Быть над всеми по божественному праву” [что это значит, когда он хвалится своим верховенством]. Ибо они имеют в виду, что он является вселенским, или, как они говорят, экуменистическим епископом [что папа является главным епископом во всей христианской Церкви], то есть тем, от кого все епископы и пасторы по всему миру должны искать рукоположения и утверждения, кто [лишь один] должен иметь право избрания, установления, утверждения, смещения всех епископов [пасторов].
- 6 Кроме того, он самонадеянно претендует на власть создавать [все-возможные] законы, касающиеся актов поклонения, изменения Таинств, [а также] относящиеся к учению, и он хочет, чтобы его артикулы, его декреты, его законы [уставы и буллы] считались равными божественным законам [или другим артикулам христианского Символа Веры и Святых Писаний], то есть он утверждает, что папскими законами сердца [души]²⁵⁹ людей столь связаны, что пренебрегающие ими, даже без публичной вины²⁶⁰, совершают смертный грех [что этими папскими законами невозможно пренебрегать без греха. Ибо он хочет основать эту власть на божественном праве и Святых Писаниях. Более того, он хочет, чтобы его власть предпочиталась Святым Писаниям и заповедям Божьим]. И то, что он добавляет — еще более ужасно, а именно — что необходимо веровать во все это, чтобы спастись [во все это люди должны веровать под угрозой лишения спасения].
[Библейские свидетельства]
- 7 (1)²⁶¹ Итак, прежде всего давайте покажем на основании [Святого] Евангелия, что римский епископ по божественному праву вовсе не стоит [не может присваивать себе никакого верховенства] над другими епископами и пасторами.

²⁵⁹ Досл.: “совесть”. — Перев.

²⁶⁰ Не вводя в соблазн окружающих. — Перев.

²⁶¹ В данном разделе большими арабскими цифрами в круглых скобках дается нумерация подразделов по Тапперту. Римскими цифрами — нумерация подразделов по Бенте. Маленькими арабскими цифрами — нумерация строк по Тапперту (у Бенте она отсутствует). — Перев.

I. Евангелие от Луки (22:25). Христос явственно запрещает господство среди Апостолов [чтобы ни один из Апостолов не имел верховенства над остальными].

- 8 Ибо здесь рассмотрен как раз этот вопрос, а именно — что когда Христос говорил о Своих страданиях, они обсуждали, кому следует стать во главе и быть наместником отсутствующего Христа. И Христос порицает Апостолов за это их заблуждение, уча, что среди них не должно быть господства или верховенства, но Апостолы должны посылаться как равные между собою, для общего служения Евангелию. Соответственно, Он говорит: “...Цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий — как служащий”.

Из антитезы следует [из сравнения этих вопросов каждый может увидеть], что господство [среди Апостолов] не одобряется.

II. Евангелие от Матфея (18:2). О том же самом говорится в притче, когда Христос, в той же дискуссии о царстве, ставит среди них малое дитя, показывая тем самым, что среди служителей не должно быть верховной власти, подобно тому, как ребенок не присваивает и не стремится к обретению верховной власти.

- 9 (2). III. Евангелие от Иоанна (20:21). Христос посылает Своих учеников в мир как равных, не делая среди них никаких различий [так, чтобы никто из них не имел больше или меньше власти, чем остальные], когда говорит: “Как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас”. [Эти слова ясны и понятны:] Он говорит, что посылает их лично, точно так же, как Сам Он был послан. Следовательно, Он никому не дает привилегии или господства над остальными.

- 10 (3). IV. Послание к Галатам (2:7 и далее). Св.Павел открыто и ясно говорит, что он не был ни рукоположен, ни утвержден [одобрен, подтвержден] Петром, а также — что он не признает того, что у Петра ему следовало бы искать утверждения. И он явственно развивает мысль, что его призвание не зависит от власти Петра. Но ему следовало бы признать превосходство Петра над собой, если бы Петр имел это превосходство по божественному праву [если бы Петр действительно получил такое превосходство от Христа]. Однако Павел говорит, что он [долгое время] проповедовал Евангелие сам, ни в чем не советуясь с Петром. А также: “И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека...” И: “...Знаменитые не возложили на меня ничего более”. Таким образом, поскольку Павел явственно удостоверяет, что он даже не стремился к своему утверждению Петром его [он не искал позволения Петра проповедовать], даже когда они встретились, он учит, что власть служения зависит от Слова Божия, и что Петр не превосходил других Апостолов, и что рукоположения и утверждения [на служение] следовало искать не у одного только Петра, как личности [что призвание на служение происходит от общего апостольского призвания, и что нет нужды всем иметь призвание или утверждение одного человека, Петра].

- 11 (4). V. В 1-ом Послании к Коринфянам (3:6) Павел уравнивает служителей и учит, что Церковь стоит над служителями. Следовательно, превосходство или господство над Церковью или над остальными служителями не приписывается Петру [ему не дается предпочтения перед другими Апостолами]. Ибо он говорит так: “Павел ли, или

*Аполлос, или Кифа*²⁶², ... — *все ваше*”, — то есть пусть ни другие служители, ни Петр не присваивают себе господства или верховенства над Церковью. Пусть они не обременяют Церковь традициями. Пусть ничья власть не будет выше Слова [Божия]. Пусть власть Кифы [Петра] не противопоставляется власти других Апостолов, ибо они рассуждали в то время: “Если Кифа, Апостол высшего ранга, соблюдает это, то Павел и все остальные также должны это соблюдать”. Павел отвергает такое право Петра, как и утверждение, будто его власть предпочтительней власти остальных или превосходит власть Церкви.

[Исторические свидетельства]

- ¹² (5). VI. Никейский Собор решил, что александрийский епископ должен управлять восточными церквями, а римский епископ — провинциальными, то есть теми, которые находились в римских провинциях на западе. Это человеческое установление, то есть решение Собора, положило начало власти римского епископа. Если бы римский епископ уже имел превосходство по божественному закону, то Собор не имел бы законного права отнимать у него какие-либо полномочия и передавать их александрийскому епископу. Более того, все епископы на востоке должны были бы всегда рукополагаться и назначаться епископом римским.
- ¹³ (6). VII. Тот же Никейский Собор определил, что епископы должны избираться своими церквями, в присутствии нескольких соседних епископов.
- ¹⁴ Этот порядок соблюдался [на протяжении длительного периода не только на Востоке, но также] и на Западе, в романских [латинских] церквях, о чем свидетельствуют Киприан и Августин. Ибо Киприан в своем четвертом письме к Корнилию пишет: “Соответственно, что касается божественного обряда и апостольского обычая, ты должен усердно соблюдать и использовать его как среди нас, так и почти во всех провинциях — то есть, для надлежащего проведения [празднования] рукоположений, живущие поблизости епископы этой же провинции должны собраться вместе с людьми, для которых назначается пастор, и епископ должен быть избран в присутствии людей, которые хорошо знают жизнь каждого [из них], что и мы также делали среди нас при рукоположении нашего собрата Сабина [Sabinius], так, что епископский сан был дарован, и руки были возложены на него с одобрения всего братства и по рассуждению епископов, собравшихся в присутствии всех”.
- ¹⁵ Киприан называет этот обряд “божественным обрядом и апостольским обычаем” и утверждает, что он соблюдался почти во всех провинциях.

Таким образом, поскольку в большей части мира, в романских [римских] и греческих церквях ни ординация [рукоположение], ни конфирмация [утверждение в должности] не зависели от римского епископа [папы римского], отсюда достаточно явственно вытекает, что церкви не признавали верховенства и владычества римского епископа.

- ¹⁶ (7). Такое верховенство невозможно. Поскольку невозможно одному епископу быть надсмотрщиком церквей по всему миру или же церквям, расположенным в очень отдаленных странах, искать рукоположения [всех своих служителей] у одного епископа. Ибо

²⁶² Петр. — Перев.

очевидно, что Царство Христово распространено по всему миру. И в наши дни существует множество церквей на Востоке, которые не стремятся получить рукоположение или утверждение от римского епископа [в которых служители не рукополагались ни папой, ни его епископами]. Таким образом, поскольку это превосходство [которое папа узурпировал вопреки всему Писанию] невозможно, и церкви в большей части мира не признали [и не используют] этого, достаточно очевидно, что этого не было установлено [Христом и не исходит из божественного Закона].

17 (8). VIII. В древние времена состоялось множество синодов, таких, например, как Никейский Собор, на которых римский епископ не председательствовал. Это также свидетельствует о том, что Церковь не признавала в те времена верховенства или превосходства римского епископа [папы].

18 (9). IX. Иероним говорит: “Если вопрос касается власти, то мир больше города. Везде, где имеются епископы, будь то в Риме, или в Эвгубии²⁶³, или в Константинополе, или в Ригии²⁶⁴, или в Александрии, все они имеют одинаковое достоинство и священство”.

19 (10). X. В письме к патриарху Александрии Григорий запрещает ему называться вселенским [всеобщим] епископом. И в Летописях он говорит, что на Халкедонском Соборе первенство было предложено римскому епископу, но не принято.

20 (11). XI. Наконец, как папа может превосходить всю Церковь по божественному праву, когда в Церкви существует выборность [избирательная система], и постепенно стала преобладать такая традиция, что епископы Рима утверждаются императорами?

21 Кроме того, когда между римскими и константинопольскими епископами возникли продолжительные разногласия по поводу верховенства, император Фока²⁶⁵, наконец, определил, что верховенство должно быть отдано римскому епископу. Но если бы древняя Церковь признавала верховенство римского первосвященника, то этого спора и не возникло бы, равно как не было бы нужды в данном декрете императора.

[Опровержение аргументов оппонентов]

22 Они же цитируют против нас некоторые библейские фрагменты, а именно, Мат.(16:18): “И Я говорю тебе: ты — Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою...” А также: “И дам тебе ключи...” И также Иоан.(21:15): “Паси агнцев Моих”, и некоторые другие. Но поскольку вся эта полемика подробно и в точности рассмотрена в различных книгах наших теологов, и всего здесь не перечислить, то мы ссылаемся на эти труды и хотим, чтобы здесь считалось, будто мы повторили все это. И все же мы кратко ответим на вопрос об истолковании [процитированных фрагментов].

23 Во всех этих фрагментах Петр выступает представителем всего собрания Апостолов [и говорит не только от своего имени, но за всех Апостолов], что ясно из самого библейского текста. Ибо Христос спрашивает не одного Петра: “А вы за кого почитаете Меня?” И то, что здесь было сказано [одному Петру] в единственном числе:

²⁶³ Эвгубий (Eugubium) — древнеримское название местечка Губбио в Италии. Русской транскрипции данного названия не найдено в других источниках, поэтому переводчик не ручается за точность приведенного варианта. — Перев.

²⁶⁴ Регий (Rhegium) — порт на берегу Мессинского пролива, совр. Реджо-ди-Калабрия. Упоминается в Деяниях (28:13) как Ригия. — Перев.

²⁶⁵ Фока (Phocas) — византийский император с 602 по 610 гг. — Перев.

“И дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь...” — и т.д., во всех остальных местах выражено во множественном числе [и относится ко всем], Мат.(18:18): “Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле...” И в Иоан.(20:23): “Кому простите грехи, тому простятся...” Эти слова свидетельствуют, что Ключи в равной мере даются всем Апостолам, и что все Апостолы в равной мере посланы [проповедовать].

- ²⁴ Вдобавок к этому необходимо признать, что Ключи принадлежат не отдельной личности, не какому-то конкретному человеку, но Церкви, о чем свидетельствуют весьма многочисленные и твердые аргументы. Ибо Христос, говоря о Ключах в Мат.(18:19), добавляет: “...Если двое [или трое]²⁶⁶ из вас согласятся на земле...” — и т.д. То есть он дарует Ключи главным образом и непосредственно Церкви, точно так же, как по этой причине главным образом Церковь имеет право призвания [на служение]. [Ибо как обетование Евангелия принадлежит главным образом и непосредственно всей Церкви, так и Ключи принадлежат непосредственно всей Церкви, потому что Ключи — это не что иное, как служение, посредством которого данное обетование сообщается [передается] всякому, кто этого желает, точно так же, как действительно очевидно, что Церковь имеет власть рукополагать служителей Церкви. И этими словами: “Что вы свяжете на земле...” — Христос показывает, кому Он дал Ключи, а именно — Церкви: “Где двое или трое собраны во имя Мое...” Подобным же образом Христос дает верховные полномочия и право окончательного решения Церкви, говоря: “Если же не послушает их, скажи церкви”²⁶⁷].

Таким образом, из этих фрагментов неизбежно вытекает, что Петр является представителем всего собрания Апостолов, и по этой причине они [эти фрагменты] не предоставляют Петру никакого исключительного права, верховенства или господства [которым он обладал бы или должен был бы обладать перед другими Апостолами].

- ²⁵ Что касается утверждения: “На сем камне Я создам Церковь Мою...” — конечно же, Церковь была основана не на власти человека, но на служении вероисповедания, которое произнес Петр, и в котором он провозглашает, что Иисус есть Христос, Сын Божий. Соответственно, Он обращается к нему [к Петру], как к служителю: “...На сем камне...” — то есть на этом служении. [Поэтому он обращается к нему, как к человеку, совершающему служение, в котором это исповедание и учение должно действовать, и говорит: “На сем камне...” — то есть на этой проповеди и на этом служении].

- ²⁶ Более того, служение Нового Завета не ограничено какими-то местами и личностями, подобно левитскому служению, но распространяется по всему миру и присутствует там, где Бог дает Свои дары и воздвигает Апостолов, пророков, пасторов, учителей. И это служение действительно не за счет власти какого-то человека, но благодаря Слову, данному Христом. [Так же, как личность учителя ничего не добавляет к Слову и служению. Неважно, кто проповедует и учит его, если есть сердца, которые принимают его и присоединяются к нему, для них это совершается, когда они слышат и веруют].

²⁶⁶ Фрагмент, взятый в скобки, отсутствует в русском Синодальном переводе, но приводится в тексте. — Перев.

²⁶⁷ См. Мат.18:17. — Перев.

- 27 И потому большинство святых Отцов — такие, как Ориген, Киприан, Августин, Иларий и Беда²⁶⁸ — относят слова: “*На сем камне...*” — не к личности Петра.
- 28 Златоуст говорит так: “*‘На сем камне’ — не на Петре. Ибо Он основывает Свою Церковь не на человеке, а на вере Петра. Но в чем же состояла его вера? ‘Ты — Христос, Сын Бога Живого’*”.
- 29 И Иларий говорит: “*Петру Отец Небесный открыл то, что он должен был сказать: ‘Ты — Христос, Сын Бога Живого’. Таким образом, Церковь основывается на этом камне вероисповедания. Эта вера является основанием Церкви*”²⁶⁹.
- 30 И относительно того, что сказано в Иоан.(21:15 и далее): “*Паси агнцев Моих*”, — и: “*Любишь ли ты Меня больше, нежели они?*” — из этого вовсе не следует, что Петру было дано какое-то особое превосходство. Он обязывает его “*пасты*”, то есть учить Слову [Евангелию], или править Церковью посредством Слова [Евангелия], и этим правом Петр пользуется совместно с другими Апостолами.
- 31 Второй пункт еще яснее — это то, что Христос дал Апостолам только духовную власть, то есть заповедал учить Евангелию, объявлять прощение грехов, отправлять Таинства, отлучать от Церкви нечестивцев безо всякого физического принуждения [Словом], и Он не давал им власти меча, или права учреждать, занимать или даровать царства мира сего [устанавливать или низвергать царей]. Ибо Христос говорит в Мат.(28:19,20): “*Идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, уча их соблюдать все, что Я повелел вам...*” — а также в Иоан.(20:21): “*Как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас*”.
- Итак, очевидно, что Христос не посылая их носить меч или обладать мирским царством [править мирским образом], как Он Сам говорит в Иоан.(18:36): “*Царство Мое не от мира сего*”. И Павел говорит во 2Кор.(1:24): “*Не потому, будто мы берем власть над верою вашею...*” — и во 2Кор.(10:4): “*Оружия воинствования нашего не плотские...*” — и т.д.
- 32 Соответственно, то, что Христос в страданиях Своих был увенчан терновым венцом и в насмешку облачен в царскую багряницу, означало [символизировало], что в будущем, после того, как Его духовным царством станут пренебрегать, то есть когда Евангелие будет притесняемо и подавляемо, тогда под предлогом [установления] духовной власти другое царство будет воздвигнуто [на его месте] — царство мирского типа.
- 33 Таким образом, Конституция Бонифация VIII, глава *Omnes*, п.22 и подобные суждения, утверждающие, будто папа по божественному праву является правителем земных царств, [совершенно] ложны и безбожны.
- 34 Этим убеждением в Церковь была принесена ужасная тьма, и после этого в Европе возникли великие волнения. Ибо служением Евангелия пренебрегли, знание о вере и духовном царстве стало угасать,

²⁶⁸ Беда Достопочтенный (ок.637—735) — англосаксонский богослов и историк. В 1899 г. канонизирован и причислен к учителям Церкви. — Перев.

²⁶⁹ При более подробном изучении данной цитаты (Мат.16:18) видно, что в словах Христа делается различие между личностью Петра и основанием Церкви. Синодальный перевод не совсем точно отражает некоторые оттенки слов Спасителя. Поскольку здесь имеет место игра слов, необходимо привести точный перевод. Христос говорит: “Ты — Петр (греч. *ὁ πέτρος* — камень). И на сей скале (*τῆς πέτρας*)...” — Теол. ред.

под христианской праведностью стали понимать то внешнее правление, которое учредил папа.

- ³⁵ Далее папы начали захватывать царства для себя. Они преобразовывали царства, они досаждали королям почти всех стран Европы, а особенно немецким императорам, отлучениями и войнами, иногда для того, чтобы завладеть городами Италии, иногда же для того, чтобы подчинить себе епископов Германии и отнять у императоров право на дарование епископского сана. А в “Климентинах”²⁷⁰, даже записано: *“Когда место императора освобождается, папа является его законным наследователем”*.
- ³⁶ Таким образом, папа не только, вопреки заповеди Христовой, узурпировал власть, но и как тиран возвысил себя над всеми царями. И в этом вопросе следует порицать не столько само деяние, сколько то, что он прикрывается властью Христа, что он перемещает Ключи в область мирского правления, что он связывает спасение с этими безбожными и отвратительными суждениями, утверждая, что для спасения необходимо, дабы люди веровали, будто владычество принадлежит ему по божественному праву.
- ³⁷ Поскольку эти великие заблуждения затмевают веру [учение о вере] и Царство Христово, их ни в коем случае не следует замалчивать. Ибо последствия показывают, что для Церкви они были великими бедствиями.
- ³⁸ В-третьих, сюда необходимо добавить следующее — даже если бы епископ римский имел первенство и верховенство по божественному праву, все равно не следовало бы повиноваться первосвященникам, защищающим безбожные служения, идолопоклонничество и учения, противоречащие Евангелию. Более того, таких первосвященников и таких правителей следовало бы предать анафеме, как Павел явственно учит в Послании к Галатам (1:8): *“Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема”*. И в Деяниях (5:29): *“...Должно повиноваться больше Богу, нежели человекам”*. Подобным же образом и каноны ясно учат, что *папе-еретику повиноваться не следует*.

Левитский первосвященник был главным священником по божественному праву, и, несмотря на это, первосвященникам-безбожникам повиноваться не следовало — так Иеремия и другие пророки расходились во мнениях с первосвященниками, Апостолы имели разногласия с Каиафой и не должны были повиноваться ему.

[Признаки антихриста]

- ³⁹ Итак, очевидно, что римские первосвященники вместе со своими последователями защищают [и осуществляют] безбожные учения и нечестивые служения. И признаки [все пороки] антихриста явственно совпадают с признаками царства папы и его приверженцев. Ибо Павел во 2Фессал.(2:3-4) описывает антихриста и называет его противником Христовым, противостоящим и превозносящимся над Богом: *“Человек греха, сын погибели, противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божиим сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога”*. То есть он говорит о том, кто правит Церковью, а не о языческих царях, и он называет его противником Христа потому, что он изобретет учения, про-

²⁷⁰ “Климентины” — дополнения к “Своду канонических правил” Григория IX, составленные папой Климентом V. — Перев.

тиворечащие Евангелию, и станет дерзко претендовать на Божию власть.

- 40 Кроме того, во-первых, очевидно, что папа правит в Церкви, и под предлогом [установления] духовной власти и духовного служения он учредил для себя это царство. Ибо в качестве аргумента он приводит слова [Христа]: *“И дам тебе ключи...”* Во-вторых, папская доктрина во многом противоречит Евангелию, и [в-третьих] папа претендует на божественную власть, о чем можно судить по трем признакам. Во-первых, потому что он берет на себя право изменять учение Христово и служения, учрежденные Богом, желая, чтобы его собственная доктрина и его собственные служения соблюдались, как божественные. Во-вторых, потому что он берет на себя власть не только связывания и разрешения чего-то в этой жизни [здесь, на земле], но хочет также отправлять правосудие над душами после смерти. В-третьих, потому что папа не хочет быть судим Церковью или кем бы то ни было [не хочет, чтобы Церковь или кто бы то ни был мог осуждать его,] и ставит свою власть выше решений Соборов и всей Церкви. Но не желать быть судимым Церковью или кем бы то ни было — значит сделать себя богом. И наконец, эти заблуждения отвратительны, и безбожие это он защищает с огромной жестокостью, лишая жизни всех несогласных.
- 41 Поэтому всем христианам следует остерегаться участия в безбожном учении, богохульствах и несправедливой жестокости папы. По этой причине им нужно покинуть и возненавидеть папу и его сторонников как царство антихриста. Как Христос заповедовал в Мат.(7:15): *“Берегитесь лжепророков...”* И Павел в Гал.(1:8), Тит.(3:10) заповедует избегать и ненавидеть как проклятых безбожных учителей. Так во 2Кор.(6:14) он говорит: *“Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою?”*
- 42 Расходиться во мнениях со столькими народами и называться раскольниками — это дело серьезное. Но мы не имеем божественной заповеди о том, чтобы быть сторонниками и защитниками безбожия и несправедливой жестокости. Поэтому наша совесть имеет достаточное оправдание. Ибо заблуждения папского царства очевидны. И Писание во весь голос провозглашает, что эти заблуждения являются *учениями бесовскими* и антихристовыми.
- 43 Идолопоклонство при осквернении месс очевидно, и это, помимо прочих недостатков [помимо абсолютной бесполезности], связано с постыднейшей наживой [и торговлей].
- 44 Учение о покаянии было совершенно извращено папой и его сторонниками. Ибо они утверждают, будто грехи отпускаются благодаря ценности наших дел. Затем они повергают нас в сомнения относительно того, происходит ли прощение. Они нигде не учат, что грехи отпускаются даром, ради Христа, и что мы принимаем это [прощение] верою.
- Таким образом, они приуменьшают славу Христа, лишают души твердого утешения и отменяют воистину христианские служения, а именно — проявления веры, борющейся с [неверием и] отчаянием [сомнением относительно евангельского обетования].
- 45 Они сделали невразумительным и тусклым учение о грехе и изобрели традицию перечисления проступков, которая порождает множество заблуждений и повергает людей в отчаянье.

- Вдобавок к этому они выдумали искупления [удовлетворения, епитимьи], которыми они также умаляют добродетель [и заслугу] Христову.
- 46 Отсюда произошли индульгенции, и это — чистейшая ложь, выдуманная с целью наживы.
- 47 А какие злоупотребления и отвратительные идолопоклонства породило молитвенное взывание к святым!
- 48 Сколько позорных деяний возникло из обряда целибата! Какую мглу навлекло на Евангелие учение о монашеских обетах! Здесь они необоснованно утверждали, будто обеты праведны перед Богом, и будто с их помощью можно заслужить прощение грехов. Таким образом, они заменили добродетель Христову на человеческие обряды и полностью угасили учение о вере. Они заявляли, что самые ничтожные и никчемные традиции являются служением Богу и способствуют совершенству, они отдавали предпочтение этим традициям перед делами призвания, которые Бог заповедал нам и требуют от нас. И эти заблуждения не должны считаться светом, ибо они умаляют славу Христову и разрушают души, равно как нельзя и не обращать на них внимания.
- 49 Затем к этим заблуждениям добавляются два огромных греха. Первый — это то, что он [папа] защищает свои заблуждения, проявляя несправедливую жестокость и применяя смертные казни. Во-вторых, он отнимает у Церкви решение [право решать] и не допускает, чтобы духовные полемики [вопросы религии] судились согласно предписанному порядку. Да, он утверждает, будто он выше церковного Собора и может отменять постановления Соборов, о чем иногда бессовестным образом гласят сами каноны. Но о том, что это намного более бессовестным образом совершалось первосвященниками, свидетельствуют [многие] примеры.
- 50 В п.9 3-го канона сказано: *“Никто да не судит председательствующего, ибо судья не судим ни императором, ни всем духовенством, ни царями, ни народом”*.
- 51 Папа осуществляет двойную тиранию: он, защищая свои заблуждения силой и убийствами [людей], запрещает беспристрастное судебное разбирательство. Последнее — это даже еще большее злоупотребление, чем все [его] казни, потому что, когда устраняется истинное суждение Церкви, становится невозможным отвержение безбожных догматов и служений, и они губят бесчисленное множество душ на протяжении многих веков.
- 52 Итак, пусть благочестивые люди рассмотрят великие заблуждения папского царства и его тиранию, и пусть они поразмыслят, во-первых, о том, что эти заблуждения должны быть отвергнуты, и [должно быть] принято истинное учение во славу Божью и для спасения душ.
- 53 Затем пусть они подумают также о том, сколь велико преступление — способствовать несправедливой жестокости и убиению святых, за кровь которых Бог, несомненно, отомстит.
- 54 Но особенно господствующим членам Церкви — королям и князьям — следует защищать ее интересы и смотреть за ней, чтобы заблуждения были устранены, и души были исцелены [правильно наставлены], как Бог определенно увещевает царей в Пс.(2:10): *“Итак вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!”* Ибо цари [и господа] прежде всего должны заботиться о преумножении славы Божьей. Поэтому было бы великим позором для них — использовать свое

влияние и власть для умножения идолопоклонства, убиения святых и бесчисленного множества других преступлений.

- 55 Даже если бы папа созвал Собор, как Церковь может быть исцелена, если папа не позволяет провозглашать ничего вопреки своей воле, если он не позволяет никому выражать иное [свое] мнение, кроме своих сторонников, которых он обязал страшными клятвами и угрозами защищать его тиранию и беззакония, невзирая на Слово Божие [так, что даже Слово Божие не принимается во внимание]?
- 56 Но поскольку решения Соборов являются решениями Церкви, а не пап, царям особенно необходимо проверять права пап [не позволять подобного произвола] и действовать так, чтобы власть суждения и издания постановлений, вытекающих из Слова Божия, не отнималась у Церкви. И как остальные христиане должны осуждать все другие заблуждения папы, так они должны порицать папу, когда он избегает и препятствует истинному разбирательству и истинному решению Церкви.
- 57 Итак, даже если бы римский епископ имел первенство по божественному праву, все же, поскольку он отстаивает безбожные служения и учение, противоречащее Евангелию, ему не следует повиноваться. Да, необходимо противостоять ему, как антихристу. Заблуждения папы очевидны и весьма серьезны.
- 58 Очевидна также жестокость, которую они проявляют [по отношению к благочестивым христианам]. И ясно, что Бог заповедал нам избегать идолопоклонства, безбожных учений и несправедливой жестокости. Поэтому все благочестивые люди имеют очевидные основания, чтобы не повиноваться папе. И эти неоспоримые доводы являются утешением для всех благочестивых людей, когда их по обыкновению упрекают в соблазнах, расколе и разногласиях [которые они якобы порождают].
- 59 Те же, кто согласны с папой, защищают его учение и [ложные] служения, оскверняют себя идолопоклонством и богохульными представлениями, становясь виновными в крови благочестивых людей, которых преследует папа [и его сторонники], а также умаляют славу Божию и наносят ущерб благополучию Церкви, потому что они распространяют заблуждения и преступления на всех потомков [в глазах всего мира и во вред для всех потомков].

О власти и полномочиях епископов

- 60 [В нашем Вероисповедании и в Апологии мы перечислили в общих чертах все, что хотели сказать относительно власти духовенства. Ибо] Евангелие заповедует тем, кто руководит церквями, учить Благовестию, отпускать грехи, отправлять Таинства, и кроме того — определенные полномочия, а именно — отлучать от Церкви тех, чьи грехи известны, и вновь отпускать грехи тем, кто покаялся.
- 61 И по всеобщему исповеданию, даже по исповеданию наших противников, ясно, что эта власть по божественному праву является общей для всех, кто правит церквями, как бы они ни назывались — пасторами, старейшинами или епископами.
- 62 И соответственно, Иероним открыто учит в апостольских письмах, что все, правящие церквями, являются как епископами, так и старейшинами [пресвитерами], и цитирует из Послания к Титу (1:5 и далее): “Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров...” [и затем

он (Павел) называет этих людей епископами]. Далее он добавляет: “Епископ должен быть мужем одной жены”²⁷¹. Подобным же образом Петр и Иоанн называют себя старейшинами²⁷² [или священниками], 1Пет.5:1; 2Иоан.1. И затем он добавляет: “Но чтобы затем был избран один и поставлен над остальными. Это необходимо, как мера против раскола, чтобы кто-то, обольстив [общину здесь или там], не мог разодрать на куски Церковь Христову. Ибо в Александрии, начиная с Марка евангелиста и до епископов Геракла²⁷³ и Дионисия, старейшины всегда избирали одного из своей среды, ставили его на более высокое положение и называли епископом. Подобно тому, как войско должно иметь командующего. Более того, диаконы могли избирать среди себя одного деятельного и энергичного, называя его архидиаконом. Ибо чем старейшина по своим функциям отличается от епископа, не считая [права] рукоположения”²⁷⁴?”

- ⁶³ Таким образом, Иероним учит, что различия между полномочиями епископа и старейшины [пресвитера] установлены человеческой властью. И это вытекает из самого существа дела, потому что власть [служение и заповедь] такая же, как он говорил выше²⁷⁵.
- ⁶⁴ Но затем между епископами и пасторами вводится одно различие, а именно — рукоположение, ибо так было установлено, что один епископ должен был рукополагать служителей во многих церквях.
- ⁶⁵ Однако, поскольку по божественной власти положения епископа и пастора не различаются, то очевидно, что рукоположение, отправляемое пастором в своей церкви, действительно и не противоречит божественному закону [если пастор в своей церкви рукополагает некоторых подходящих людей на служение, то такая ординация, согласно божественному закону, несомненно действительна и правильна].
- ⁶⁶ Поэтому, когда установленные епископы становятся врагами Церкви или не желают совершать рукоположения, церкви сохраняют за собой это право. [Если установленные епископы преследуют Евангелие и отказываются рукополагать способных (пригодных) людей, каждая церковь имеет полное право рукополагать собственных служителей].
- ⁶⁷ Ибо везде, где существует Церковь, там существует и право [заповедь] преподавать Евангелие. Таким образом, необходимо, чтобы Церковь сохраняла власть [право] призывать, избирать и рукополагать служителей. И эта власть является даром, который реально [действительно] дан Церкви, и который никакой человеческой властью нельзя отнять у Церкви, о чем свидетельствует также Павел в Послании к Ефессянам (4:8), когда говорит: “...Восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам”. И среди даров, принадлежащих именно Церкви, он перечисляет пастырей и учителей, добавляя, что они даны “на дело служения, для созидания [наставления] Тела

²⁷¹ В Синодальном переводе: “...Если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности. Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель...” — Перев.

²⁷² Старцами, сопастырями. — Перев. Или пресвитерами, сопресвитерами. — Теол. ред.

²⁷³ Heraclides, в других источниках: Heraclas. — Перев.

²⁷⁴ Досл.: “Ибо, если не считать рукоположения, то что совершает епископ такого, чего старейшина не совершает?”

²⁷⁵ Имеется в виду, что епископ имеет такую же власть, что и старейшина, отправляет то же служение, по той же заповеди. — Перев.

Христовой”. Итак, везде, где существует истинная Церковь, неизбежно существует право избирать и рукополагать служителей. Точно так же, как в случае необходимости даже мирянин может отпустить грехи, становясь служителем и пастором для другого. Об этом Августин повествует в истории о двух христианах на корабле, один из которых крестил новообращенного, тот же после принятия Крещения, в свою очередь, отпустил грехи крестившему.

- ⁶⁸ Сюда относятся утверждения Христа, свидетельствующие, что власть Ключей была дана Церкви, а не просто каким-то отдельным личностям (Мат.18:20): “Ибо, где двое или трое собраны во имя Мое...” — и т.д.
- ⁶⁹ Наконец, слова Петра тоже подтверждают это (1Пет.2:9): “Но вы — род избранный, царственное священство, народ святой...” Эти слова относятся к истинной Церкви, которая, конечно же, имеет право избирать и рукополагать служителей, поскольку она одна имеет священство.
- ⁷⁰ И об этом также свидетельствует всеобщая традиция Церкви. Ибо в прежние времена люди избирали пасторов и епископов. Затем приезжал епископ, либо из этой же церкви, либо из соседней, и он утверждал избранного, возлагая на него руки. И ординация была не чем иным, как таким утверждением.
- ⁷¹ Впоследствии к этому были добавлены новые церемонии, многие из которых описывает Дионисий. Но он является новым [недавно появившимся, не древним] и вымышленным автором, кем бы он ни был [эта книга Дионисия — новый вымысел под ложным названием]²⁷⁶, так же, как труды Климента²⁷⁷ тоже являются подложными [имеют ложное название и были сфабрикованы порочными недобрыми спустя долгое время после Климента]. Затем уже современные писатели добавили [что епископ, дескать, говорил тем, кого он рукополагал]: “Я даю тебе власть приносить жертву за живых и мертвых”. Однако, этого нет даже у Дионисия.
- ⁷² Из всего этого ясно, что Церковь сохраняет за собою право избирать и рукополагать служителей. Порочность же и тирания епископов дает все основания для раскола и несогласия [таким образом, если епископы либо являются еретиками, либо отказываются рукополагать пригодных людей, церкви обязаны перед Богом, по божественному праву, рукополагать для себя пасторов и служителей. Даже если теперь это считают нарушением норм или называют расколом, должно быть известно, что безбожное учение и тирания епископов ответственны за это], поскольку Павел в Гал.(1:7 и далее) добавляет, что епископы, которые учат и отстаивают безбожные доктрины и проводят безбожное служение, должны быть преданы анафеме.
- ⁷³ Мы говорили о рукоположении, которое, как утверждает Иероним, лишь и отличало епископов от остальных пресвитеров. Поэтому нет нужды обсуждать здесь другие обязанности епископов. Точно так же, как в действительности нет никакой необходимости говорить о конфирмации или об освящении колоколов [или о других дурачест-

²⁷⁶ Имеется в виду Псевдодионисий Ареопагит — неизвестный автор, богослов, который использовал имя Дионисия Ареопагита (Деян.17:34).

²⁷⁷ Вероятно, имеется в виду Климент I Римский (ум. около 96), папа с 88 г. Автор “Послания к Коринфянам”. Известны также и другие труды, якобы написанные им (“II Послание к Коринфянам Климента Римского” и так называемые “Псевдоклиментины”), на которых основывалась традиция Римской церкви. — Теол. ред.

вах подобного рода], что является чуть ли не единственной из всех обязанностей, которые они сохранили. [Однако] Нужно сказать кое-что о сфере [их] полномочий.

- 74 Разумеется, всем пасторам принадлежит право отлучать от Церкви тех, кто виновен в явных преступлениях. Это право, однако, они [церковные власти] узурпировали, как тираны, и стали применять его для собственной наживы. Ибо нет сомнений, что власти [правители], как их называют, использовали право, которое невозможно терпеть, и, либо из-за своей алчности, либо по своеванию, мучили людей, отлучали их от Церкви, не рассматривая их дел должным и законным образом. Но какая это тирания, когда правители государства имеют произвольную власть осуждать и отлучать людей от Церкви без суда и следствия!
- 75 И для чего они использовали эту власть? В действительности — во все не для наказания истинных преступлений, а за нарушение постов и [церковных] праздников или за подобные пустяки! Ну, разве что иногда они наказывали прелюбодеяния, и в этом деле они часто досаждали невинным и достойным людям [порочили невинных]. Кроме того, поскольку это самое тяжкое преступление, то, разумеется, никто не должен быть осужден без суда и следствия.
- 76 Итак, поскольку епископы как тираны узурпировали это право и бесчестно злоупотребляли им, то нет нужды им повиноваться. Но поскольку имеются праведные причины, по которым мы можем не повиноваться епископам, то существуют все основания также и для того, чтобы вернуть это право благочестивым пасторам [которым оно принадлежит по заповеди Христовой], и наблюдать, чтобы оно законно использовалось для исправления моральных норм и во славу Божию.
- 77 Это право сохраняется в тех случаях, которые, согласно каноническому закону, относятся к духовному суду, как они называют его, и особенно в случаях, относящихся к супружеской жизни. Этим правом епископы обладают также только по человеческому установлению и не издревле, что явственно следует из “Кодекса” и “Новелл” Юстиниана²⁷⁸, потому что в те времена решения о супружеской жизни были в компетенции магистратов [городских судов, светских управлений]. И, в соответствии с божественным правом, мирские магистраты должны выносить решения по этим делам, если епископы [судят неправедно или] нерадивы. Каноны также допускают это. Итак, исходя из этого права, так же нет нужды повиноваться епископам.
- 78 И действительно, поскольку они издали явно неправедные законы о брачной жизни и соблюдают их в своих судах, то по этой причине нужно учредить другие суды. Ибо традиции в духовных отношениях [запрет брачных отношений между крестными] неправедны [неправильны]. Также неправедной является традиция, запрещающая невинному человеку вступать в брак после развода. Неправедлив также закон, одобряющий все тайные помолвки, в нарушение родительского права. Неправедлив и закон о celibате священников.

²⁷⁸ Юстиниан I (ок.482—14.11.565) — император Византии с 527 г. Кодекс Юстиниана — составная часть *Corpus iuris civilis* (“Свода римских законов”), составленного комиссией, учрежденной Юстинианом в 528 г.; “Новеллы” (новые законы) — законы, изданные после официальной кодификации права. “Новеллы” Юстиниана и его преемников, вышедшие после второго издания “Кодекса” Юстиниана, составили позднее часть “Свода римских законов”. — Перев.

Имеются также и другие ловушки для душ в их законах, однако перечислять все их нет нужды. Достаточно сказать, что имеется множество несправедливых папских законов, относящихся к супружеской жизни, по поводу которых магистратам [городским правлениям] следовало бы учредить иные суды.

- ⁷⁹ Таким образом, поскольку епископы, преданные папе, защищают безбожное учение и столь же безбожные служения, не рукополагают благочестивых учителей, [поскольку они] способствуют жестокостям папы, и, кроме того, отобрали пасторские полномочия, поступая как тираны [в корыстных целях], и, наконец, поскольку в вопросах супружеской жизни они отстаивают множество несправедливых законов, постольку имеется достаточно веских оснований, чтобы церкви не признавали их своими епископами.
- ⁸⁰ Но сами они должны помнить, что богатства [имущество и доходы] были даны епископам, как милостыня, для управления церквями и для пользы церквей [чтобы они могли служить Церкви и лучше управлять свое служение], как гласит правило: *Бенефиций²⁷⁹ дается по причине служения [благодаря служению]*. Поэтому они не могут с доброй совестью пользоваться этими подаяниями, при этом обманывая Церковь, нуждающуюся в этих средствах для поддержания своих служителей и способствования обучению [образованию людей], а также для оказания помощи бедным и учреждения судов, особенно брачных.
- ⁸¹ Ибо разнообразие супружеских противоречий столь велико, что необходимо создание специального суда для разбирательства этих дел, и для учреждения этого нужны пожертвования Церкви.
- ⁸² Петр во 2Пет.(2:13) предсказывал, что появятся безбожные епископы, которые станут злоупотреблять пожертвованиями Церкви, ведя роскошную жизнь и пренебрегая служением. Поэтому [поскольку Святой Дух в этой связи грозит ужасными наказаниями], пусть те, кто обманывают Церковь, знают, что им придется ответить перед Богом за свое преступление.

²⁷⁹ Бенефиций (лат. *beneficium*) — в католицизме — вознаграждение духовного лица доходной должностью или землей. — Перев.